

پرامودیا آنانتا تور

ردپاها
(رمان)

ترجمه‌ی
تهمینه زاردشت

www.ketab.ir



This is a Persian translation of
Footsteps
By Pramoedya Ananta Toer
London, Penguin, 1990
Translated by Tahmineh Zardasht
Agah Publishing House, Tehran, Iran, 2021

سرشناسه: تور، پرامودیا آنانتا، ۱۹۲۵ - ۲۰۰۶ م.
Toer, Pramoedya Ananta
عنوان و نام پدیدآور: ردپاها / پرامودیا آنانتا تور؛ ترجمه تهمینه زاردشت.
مشخصات نشر: تهران: آگه، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری: ۵۳۴ ص: ۵/۱۴×۲۱/۵ س.م.
فروست: چهارگانه‌ی بورو.
شابک: دوره 4-344-329-964-978 : 0-441-329-964-978
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Footsteps, 1996.
موضوع: داستان‌های اندونزیایی -- قرن ۲۰ م.
موضوع: Indonesian fiction-- 20th century
شناسه افزوده: زاردشت تهمینه، ۱۳۵۶ -، مترجم
رده بندی کنگره: PL۵۰۸۹
رده بندی دیویی: ۸۹۰/۲۲۱۳۲
شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۱۸۶۷۴



پرامودیا آنانتا تور

ردپاها (رمان)

ترجمه‌ی تهمینه زاردشت

چاپ یکم: ۱۴۰۰؛ آماده‌سازی در دفتر نشر آگه

نمونه‌خوانی: سیما حسن‌دخت

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

چاپ و صحافی: فرهنگ‌بان

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این کتاب برای نشر آگه محفوظ است

نشر آگه

تلفن دفتر نشر: ۶۶۹۷۴۸۸۴ و ۶۶۴۶۳۱۵۵

ایمیل: info@agahpub.com

اینستاگرام: @agahpub

وب‌گاه: agahpub.com

قیمت: ۱۴۰,۰۰۰ تومان

یادداشت مترجم انگلیسی

این رمان در زمانی پیش از برقراری زبان ملی رسمی آغاز می‌شود، زمانی که انتخاب زبان با شأن و قدرت اجتماعی پیوند عمیقی دارد. بنابراین، تلاش کرده‌ام حتی المقدور کاربردهای مختلف زبان اصلی، از جمله خطاب‌های محترمانه را در ترجمه حفظ کنم. این خطاب‌ها معمولاً واژه‌های مالایی، جاوایی و هلندی هستند. خطاب‌های محترمانه و سایر کلمات و نام‌هایی که در فهرست واژگان انتهای کتاب آمده‌اند، فقط برای بار اول با حروف ایتالیک مشخص شده‌اند.

افراد بسیاری هستند که باید به‌خاطر کمک در انجام این ترجمه از آن‌ها تشکر کنم. مانند دو کتاب اول این چهارگانه، باید از همه‌ی دوستان اندونزیایی‌ام تشکر کنم که هم‌چنان مشوق من در انجام این پروژه بودند. بی‌شک، لزومی به سپاس‌گزاری نیست که سرمشقی چنین الهام‌بخش از تعهد به پیشرفت فرهنگ و جامعه‌ی اندونزی بوده‌اند. از جمله‌ی این افراد بی‌شمار، طبیعی است به‌ویژه از سه مردی نام ببرم که انتشارات هاستا میترا^۱ (دست‌های دوستی) را تأسیس کرده و انتشار کتاب‌های پرامودیا را شروع کردند. این سه تن: پرامودیا آنانتا تور، یوسف اسحاق^۲ و هاشم رحمان^۳.

هم‌چنین باید از الیزابت فلن^۴ تشکر کنم به‌خاطر کار ویراستاری که روی دست‌نویسم انجام داد. و بالاخره، از آنا نوریفا^۵ و ملانی پوریتاساری^۶ سپاسگزارم به پاس تحمل اوقات دوری‌ام از خانه که برای اتمام این کار ضرورت داشت.

1. Hasta Mutra
4. Elizabeth Flann

2. Yusuf Isak
5. Anna Nurfa

3. Hasyim Rahman
6. Melanie Purwitasari